

ATOMIC ENERGY

Nuclear Safety

Arrangement Between the UNITED STATES OF AMERICA and ROMANIA

Signed at Vienna April 4, 2011

with

Addenda



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ROMANIA

Atomic Energy: Nuclear Safety

*Arrangement signed at Vienna April 4, 2011;
Entered into force October 19, 2011.
With addenda.*

ARRANGEMENT

BETWEEN

THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
(NRC)

AND

THE NATIONAL COMMISSION FOR NUCLEAR ACTIVITIES
CONTROL OF ROMANIA
(CNCAN)

FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION

AND

COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

April⁴/ 2011

ARRANGEMENT
BETWEEN
THE NUCLEAR REGULATORY COMMISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA
(NRC)
AND
THE NATIONAL COMMISSION FOR NUCLEAR ACTIVITIES CONTROL OF ROMANIA
(CNCAN)
FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND
COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The Nuclear Regulatory Commission of the United States of America (hereinafter called the NRC) and the National Commission for Nuclear Activities Control of Romania (hereinafter called the (CNCAN), the two together hereinafter referred to as the Parties;

In recognition of the Agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy between the United States of America and the European Atomic Energy Community - Agreed Minute - Declaration on non-proliferation policy, signed in Brussels, on November 11, 1995, hereinafter referred to as the US-EURATOM Agreement;

And recognizing that Romania is a Member State of the European Union and party to the EURATOM Treaty;

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having twice similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the Exchange of Technical Information and Cooperation in Nuclear Safety Matters, on September 20, 2000 and September 28, 2005;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

A. Technical Information Exchange

To the extent that the NRC and the CNCAN are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the Parties will exchange the following types of technical information relating to the regulation of nuclear safety, safeguards, physical protection, radioactive waste management, and environmental impact of designated nuclear facilities and activities that are generic in nature. This limitation to cooperation of a generic nature is imposed because the current Romanian program is based on heavy water reactor technology, while the U.S. program and,

therefore, the NRC's expertise are in light water reactor technology and activities. Therefore, the exchange shall include, without being limited to, the following:

1. Topical reports concerning nuclear safety, safeguards, radioactive waste management, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
3. Detailed documents describing the NRC process for licensing and regulating certain U.S. nuclear facilities and equivalent documents on such Romanian facilities.
4. Information in the field of reactor safety research which the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B", attached hereto and made a part hereof. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. Each Party will transmit to the other urgent information concerning research results that require early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
6. Regulatory procedures for the nuclear safety, safeguards, waste management, and environmental impact evaluation of designated nuclear facilities.
7. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the Parties.

B. Cooperation in Nuclear Safety Research

The execution of joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, as determined to be necessary by one or both of the Parties. Other times, it may be accomplished by an exchange of letters between the Parties, subject at least to the terms and conditions of the present Arrangement. Technical areas specified by such exchanges of letters may be modified subsequently by mutual consent. Temporary assignments of personnel by one Party to the other Party will also be considered on a case-by-case basis.

C. Training and Assignments

Within the limits of available resources and expertise and subject to all applicable laws and regulations and the availability of appropriated funds, the NRC will consider assisting the CNCAN in providing certain training and experience for CNCAN nuclear safety personnel. Costs of salary, allowances, and travel of CNCAN participants will be paid by the CNCAN. The following are typical of the categories of such training and experience that may be provided:

1. CNCAN inspector accompaniment of NRC inspectors on reactor operation and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at NRC regional inspection offices.
2. Participation by CNCAN employees in NRC staff training courses.

II. ADMINISTRATION

- A. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Periodic meetings will be held to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions to the Arrangement, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings will be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the two administrators referred to in paragraph II.B.
- B. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange of information. The administrators will be the recipients of all documents transmitted under the exchange of information, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange of information, the administrators will be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear facilities subject to the exchange of information, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.
- C. The administrators will determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

- D. The application or use of any information exchanged or transferred between Parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.
- E. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing will not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.
- F. Cooperation under this Arrangement will be in accordance with the laws and regulations of their respective countries. Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement will be settled by mutual agreement of the Parties.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

A. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided, created or exchanged under this Arrangement, subject to the requirements of the laws, regulations and policy directives of their respective countries and the need to protect proprietary and other confidential or privileged information, and subject to the provisions of the Intellectual Property Annex, hereby incorporated into this Arrangement.

B. Definitions

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, nuclear safety, safeguards, radioactive waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge provided, created, or exchanged under this Arrangement.
2. The term "proprietary information" means information provided, created or exchanged under this Arrangement which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive a commercial benefit from it or may have a commercial advantage over those who do not have it), and may only include information which:
 - a. has been held in confidence by its owner;
 - b. is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
 - c. has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party), except on the basis that it be held in confidence;

- d. is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
 - e. is not already in the possession of the receiving Party.
3. The term "other confidential or privileged information" means non-classified information, other than "proprietary information," which has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policy directives of the country of the Party providing the information, or is otherwise restricted by the provider.

C. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature of such information, provided that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under the Arrangement dated April 4, 2011, and entered into force on [INSERT date of CNCAN notification that internal procedures have been completed] between the United States Nuclear Regulatory Commission and the National Commission for Nuclear Activities Control of Romania and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Romania, without the prior written approval of [INSERT name of transmitting Party]. This notice will be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction."

This restrictive legend will be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend will not be made public or otherwise disseminated in any manner unspecified or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend will not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

D. Dissemination of Documentary Proprietary Information

1. In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided:

- a. such dissemination is made on a case-by-case basis to persons or departments and agencies having a legitimate need for the proprietary information; and
 - b. such proprietary information will bear the restrictive legend referred to in Section III.C. of this Arrangement.
- 2. Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without the prior consent of the transmitting Party to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's nation, provided:
 - a. that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and will not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes; and
 - b. that such dissemination is made on a case-by-case basis to contractors and consultants having a legitimate need for the proprietary information and who have executed a non-disclosure agreement; and
 - c. that such proprietary information will bear the restrictive legend referred to in Section III.C. of this Arrangement.
- 3. With the prior written consent of the Party transmitting proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties will endeavor to grant such approval to the extent permitted by the laws, regulations and policy directives of their respective countries, provided:
 - a. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear material and radiation sources, have a legitimate need for the proprietary information and have executed a non-disclosure agreement; and
 - b. that the entities receiving proprietary information under Section III.D.3 of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, will not use such proprietary information for any private commercial purposes; and
 - c. that those entities receiving proprietary information under Section III.D.3. of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed

by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

E. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and
2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

F. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Section III.D, "Dissemination of Documentary proprietary Information."

G. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

H. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other party. The parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

I. Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

IV. EXTERNAL OBLIGATIONS

- A. This Arrangement shall not impede the obligations arisen from the Romania's accession to the EURATOM and shall not affect the rights and obligations arisen from the legal instruments into force between the United States of America and EURATOM.
- B. This Arrangement is intended to implement relevant provisions of the U.S.-EURATOM Agreement and is not intended to create legally binding obligations in addition to those specified in the U.S.-EURATOM Agreement.

V. FINAL PROVISIONS

- A. Nothing contained in this Arrangement will require either Party to take any action which would be inconsistent with the existing laws, regulations, and policy directives in their respective countries. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the Parties agree to consult before any action is taken.
- B. No exchange of information under this Arrangement is intended nor shall create in the receiving Party any intellectual property rights whatsoever in the information, all such rights shall remain vested solely in the property of the transmitting Party. Any license or transfer of intellectual property rights, if any, shall occur only pursuant to a separate agreement executed by the Parties.
- C. Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement will be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to laws and regulations applicable to the Parties.
- D. The Parties shall seek to resolve any dispute in relation to this Arrangement (including its interpretation or implementation) by consultation between the Parties.
- E. This Arrangement shall enter into force upon written notification, by the CNCAN to the NRC that all internal applicable procedures required for its entry into force have been completed and, subject to paragraph G of this Section, shall remain in force for a period of five years. It may be extended for a further maximum 4 (four) years period of time by prior written agreement of the Parties.
- F. The Parties' commitments under this arrangement are reciprocal. In the event that either Party acts contrary to its commitment herein, such action may release the other Party from its commitments and be grounds for termination.
- G. Either Party may terminate this Arrangement after providing the other Party written notice 180 days prior to its intended date of termination.

- H. All information protected by provisions of this Arrangement as proprietary or other confidential or privileged information will remain so protected for the duration of this Arrangement and indefinitely thereafter unless otherwise agreed by the Parties in writing.

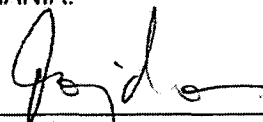
DONE at Vienna, Austria on this ⁴ day of April 2011, in duplicate, in the English and Romanian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE NUCLEAR
REGULATORY COMMISSION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Gregory Jaczko, Chairman

FOR THE NATIONAL COMMISSION
FOR NUCLEAR ACTIVITIES CONTROL
OF ROMANIA:



Vajda Borbála, President

Addendum "A"

NRC - CNCAN Reactor Safety Research Exchange **Areas in Which the NRC Is Performing Research**

1. Digital Instrumentation and Control;
2. Reactor and Electrical Equipment Qualification;
3. Environmental Transport;
4. Radionuclide Transport and Waste Management;
5. Dry Cask Storage and Transport;
6. Fire Safety Research;
7. Nuclear Fuel Analysis;
8. Severe Accident Analysis;
9. Operating Experience and Generic Issues;
10. Human Factors Engineering;
11. Organizational Factors/Safety Culture;
12. Human Reliability Analysis (HRA);
13. Probabilistic Risk Assessments;
14. Radiation Protection and Health Effects;
15. Seismic Safety;
16. State of the Art Risk Consequences;
17. Reactor Containment Structural Safety;
18. Reactor Vessel and Piping Integrity;
19. Regulatory Guide Update;
20. New and Advanced Reactor Designs;
21. Decommissioning;
22. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance;
23. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics;
24. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics;
25. Medical Isotope Production;
26. Long-term Operational Management;
27. Plant and Systems Operations

Addendum "B"
NRC - CNCAN Safety Research
Areas in which the CNCAN is Performing and Supervising Research

1. Reactor Physics and Dynamics
2. Thermal Hydraulic Analysis
3. Fuel Behavior
4. Reactor Materials and Component Behavior
5. Severe Accident Modelling and Containment Behavior
6. Operational Safety Research
7. Probabilistic Safety Assessment (level 1 - internal and external events, level 2)
8. Safety of Radioactive Waste and Nuclear Spent Fuel Transportation and Disposal
9. Instrumentation and Control
10. Safety of Test/Research Nuclear Reactors
11. Nuclear Safety Regulation Review

INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

Pursuant to Section III. of this Arrangement:

I. General Obligation

The Parties will ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property will be allocated as provided in this Annex.

II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" will mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party will ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of such rights between a Party and its nationals, which will be determined by the existing laws and practices in its country.
- D. Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement will be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute will be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) will govern.
- E. Termination or expiration of this Arrangement will not affect rights or obligations under this Annex.

III. Allocation of Rights

- A. Each Party will be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision will indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section III. A. above will be allocated as follows:

- (1) Visiting researchers will receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
- (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by Section III.B(1) will be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties will be jointly owned by the Parties. In addition, each creator will be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party will have within its territory a right to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory will be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding Section III.B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the existing laws in the country of the other Party, the Parties will immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question will be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property will nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in Section III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) will disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay will not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

IV. Confidential Commercial Information

In the event that information identified in a timely fashion as commercial confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants will protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices of their respective countries. Information may be identified as "commercial-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ÎNȚELEGERE

ÎNTRE

COMISIA PENTRU REGLEMENTĂRI NUCLEARE DIN
STATELE UNITE ALE AMERICII (NRC)

ȘI

COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU CONTROLUL
ACTIVITĂȚILOR NUCLEARE DIN ROMÂNIA (CNCAN)

PRIVIND

SCHIMBUL DE INFORMAȚII TEHNICE

ȘI

COOPERAREA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII
NUCLEARE

4 APRILIE 2011

**ÎNȚELEGERE
ÎNȚRE
COMISIA NAȚIONALĂ PENTRU CONTROLUL ACTIVITĂȚILOR NUCLEARE DIN
ROMÂNIA (CNCAN)
ȘI
COMISIA PENTRU REGLEMENTĂRI NUCLEARE DIN STATELE UNITE ALE AMERICII
(NRC)
PRIVIND
SCHIMBUL DE INFORMAȚII TEHNICE ȘI COOPERAREA ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII
NUCLEARE**

Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România (denumită în continuare CNCAN) și Comisia pentru Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii (denumită în continuare NRC), ambele numite în cele ce urmează „Părți”,

Ca urmare a Acordului de cooperare în domeniul utilizărilor energiei nucleare în scopuri pașnice între Comunitatea Europeană a Energiei Atomice și Statele Unite ale Americii – Minuta convenită – Declarația privind politica de neproliferare, semnat la Bruxelles, la 11 noiembrie 1995, denumit în continuare ca Acordul SUA - EURATOM;

Și recunoscând că România este stat membru al Uniunii Europene și parte la Tratatul EURATOM;

Având interes reciproc în efectuarea unui schimb continuu de informații aferente problematicii de reglementare și de standarde solicitate sau recomandate de organismele lor pentru reglementarea securității nucleare și a impactului asupra mediului al instalațiilor nucleare,

Având două cooperări similare de 5 ani în cadrul Înțelegerii privind schimbul de informații tehnice și cooperarea în domeniul securității nucleare, din 20 septembrie 2000 și 28 septembrie 2005,

Au convenit cele ce urmează:

I. DOMENIUL DE APLICARE AL ÎNȚELEGERII

A. Schimbul de informații tehnice

În măsura în care acest lucru le este permis atât CNCAN cât și NRC în conformitate cu legile, reglementările și orientările politice ale țărilor acestora, Părțile vor schimba următoarele tipuri de informații tehnice referitoare la reglementări în domeniul securității nucleare, garanțiilor nucleare, protecției fizice, gospodăririi deșeurilor radioactive și al impactului asupra mediului al instalațiilor nucleare stabilite și al activităților care sunt de natură generală. Este impusă această limitare la o cooperare generală, deoarece programul nuclear românesc actual are la bază tehnologia

reactoarelor ce utilizează apa grea, în timp ce programul nuclear al Statelor Unite ale Americii (SUA) și, prin urmare, expertiza NRC sunt în activități și tehnologi reactoarelor cu apă ușoară. Prin urmare, schimbul va include, fără a se limita la, următoarele:

1. rapoarte curente privind securitatea nucleară, garanțiile nucleare, gospodărirea deșeurilor radioactive și efectele asupra mediului, redactate de una sau pentru una dintre Părți, ca bază pentru sau în sprijinul deciziilor și politicilor de reglementare;
2. documente referitoare la activități semnificative de autorizare și la decizii privind securitatea nucleară și mediul, care privesc instalațiile nucleare;
3. documente detaliate care descriu procesul NRC de autorizare și reglementare al anumitor instalații nucleare din SUA și documente echivalente privind instalații asemănătoare din România;
4. informații în domeniul cercetărilor de securitate a reactoarelor, pe care Părțile au dreptul să le dezvăluie, aflate fie în posesia, fie la dispoziția uneia dintre Părți, inclusiv informații cu privire la securitatea reactoarelor cu apă ușoară din domeniile tehnice descrise în anexele A și B, atașate prezentei Înțelegeri și făcând parte din aceasta. Cooperarea în aceste arii de cercetare detaliate poate necesita un acord separat, după cum se stabilește a fi necesar de către organismele de cercetare ale uneia sau ale ambelor Părți. Fiecare Parte va transmite imediat celelalte informații cu privire la rezultatele cercetării care necesită atenție din timp, în interesul securității populației, însoțite de indicații asupra implicațiilor semnificative;
5. rapoarte privind experiența de operare, precum rapoarte privind incidentele și accidentele nucleare, opriri ale instalațiilor nucleare și compilații cuprinzând evoluția în timp a indicatorilor de fiabilitate ai componentelor și sistemelor;
6. proceduri de reglementare referitoare la securitatea nucleară, garanții nucleare, gospodărirea deșeurilor radioactive și a impactului asupra mediului al instalațiilor nucleare stabilite;
7. comunicarea din timp a evenimentelor importante, precum incidentele semnificative de operare și opririle de reactor decise de Guvern, care prezintă interes imediat pentru Părți.

B. Cooperare în domeniul cercetării privind securitatea nucleară

Realizarea programelor și proiectelor comune în domeniul cercetării-dezvoltării în domeniul securității nucleare sau a acelor programe și proiecte în cadrul cărora activitățile sunt distribuite între cele două Părți, inclusiv utilizarea instalațiilor de testare și/sau a programelor de soft deținute de oricare dintre Părți, va fi convenită de la caz la caz și poate face obiectul unei înțelegeri separate, după cum se stabilește ca fiind necesar de către una sau de către amândouă Părțile. În alte situații, aceasta se poate

realiza printr-un schimb de scrisori între Părți, respectându-se, ca o condiție minimală, termenii și condițiile prezentei Înțelegeri. Domeniile tehnice specificate în astfel de schimburi de scrisori pot fi modificate ulterior, prin consimțământ reciproc. Detașările temporare de personal al unei Părți în cealaltă Parte vor fi, de asemenea, luate în considerare de la caz la caz.

C. Pregătire profesională și detașări de personal

În limita resurselor și expertizei disponibile și cu condiția respectării tuturor legilor și reglementărilor aplicabile și a existenței fondurilor necesare, NRC va analiza posibilitatea sprijinirii CNCAN, asigurând anumite forme de pregătire profesională și anumite activități de expertiză pentru personalul CNCAN din domeniul securității nucleare. Costurile cu salariile, diurna și transportul participanților CNCAN vor fi suportate de CNCAN. Pot fi asigurate următoarele categorii de pregătire profesională și expertiză:

1. vizite ale inspectorilor CNCAN, însoțiți de inspectori ai NRC, la reactoare din SUA aflate în operare sau în construcție, inclusiv participarea la ședințe de analiză lărgite la sediile regionale ale NRC;
2. participarea angajaților CNCAN la cursuri de instruire a personalului NRC.

II. ADMINISTRARE

- A. Schimbul de informații în cadrul prezentei Înțelegeri se va realiza, de la caz la caz, prin scrisori, rapoarte și alte documente și prin vizite și întruniri organizate din timp. Vor avea loc întâlniri periodice pentru a se analiza schimbul de informații și cooperarea în cadrul prezentei Înțelegeri, pentru a se recomanda revizuiți ale prezentei Înțelegeri și pentru a se discuta probleme apărute în cadrul cooperării. Data, locul și agenda pentru asemenea întâlniri vor fi convenite în avans. Vizitele care se vor desfășura în baza Înțelegerii, incluzând programul acestora, vor avea aprobarea prealabilă a celor doi administratori menționați la art. II lit. B.
- B. Fiecare Parte va desemna un administrator care să coordoneze participarea sa în cadrul întregului schimb de informații. Administratorii vor fi destinatarii tuturor documentelor transmise în cadrul schimbului de informații, inclusiv copii ale tuturor scrisorilor, cu excepția cazurilor în care se convine altfel. În cadrul schimbului de informații, administratorii vor fi responsabili pentru stabilirea scopului schimbului, incluzând acordul cu privire la stabilirea instalațiilor nucleare care fac obiectul schimbului de informații și al documentelor și standardelor specifice care vor fi schimbate. Unul sau mai mulți coordonatori tehnici pot fi desemnați ca persoane de contact directe în sectoarele de activitate specifice. Acești coordonatori tehnici se vor asigura că ambii administratori primesc copii ale tuturor comunicărilor transmise. Aceste înțelegeri detaliate au scopul de a asigura, printre altele, existența și menținerea unui schimb rezonabil echilibrat, permițând accesul la informații echivalente care sunt disponibile.

- C. Administratorii vor stabili numărul de copii de pe documentele schimbate ce urmează să fie distribuite. Fiecare document va fi însoțit de un rezumat în limba engleză, având 250 de cuvinte sau mai puțin, care să prezinte domeniul și conținutul.
- D. Solicitarea sau utilizarea oricăror informații schimbate sau transferate între Părți în cadrul prezentei Înțelegeri va fi în responsabilitatea Părții care le primește, Partea care le transmite neoferind garanții privind corectitudinea unor astfel de informații pentru un anumit scop sau solicitare.
- E. Recunoscând că anumite informații de tipul celor menționate în prezenta Înțelegere nu sunt disponibile în cadrul instituțiilor care sunt Părți la prezenta Înțelegere, dar sunt disponibile în cadrul altor instituții ale guvernelor Părților, fiecare Parte îi va acorda celeilalte tot sprijinul posibil, prin organizarea de vizite și direcționarea solicitărilor cu privire la asemenea informații către instituțiile guvernamentale implicate. Cele menționate anterior nu vor constitui un angajament al celorlalte instituții de a furniza astfel de informații sau de a primi astfel de vizitatori.
- F. Cooperarea în baza prezentei Înțelegeri se va realiza în conformitate cu legile și reglementările existente în țările respective. Orice dispută sau întrebări între Părți cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate prin acordul reciproc al Părților.

III. SCHIMBUL ȘI UTILIZAREA INFORMAȚIILOR

A. Generalități

Părțile vor sprijini diseminarea cât mai larg posibil a informațiilor furnizate, create sau schimbate în cadrul prezentei Înțelegeri, sub rezerva respectării cerințelor legilor, reglementărilor și directivelor politice ale țărilor acestora și necesității de a proteja informațiile proprietare sau alte informații confidențiale sau privilegiate, și sub rezerva prevederilor Anexei privind Proprietatea Intelectuală, care face parte integrantă din prezenta Înțelegere.

B. Definiții

1. Termenul „informații” se referă la date neclasificate științifice sau tehnice privind reglementările în domeniul energiei nucleare, securității nucleare, garanțiilor nucleare, gospodăririi deșeurilor radioactive, incluzând informații privind rezultatele sau metodele de evaluare, cercetare și orice alte cunoștințe furnizate, create sau schimbate în cadrul prezentei Înțelegeri.
2. Termenul „informații proprietare” înseamnă informațiile furnizate, create sau schimbate în cadrul prezentei Înțelegeri, care conțin secrete comerciale sau alte informații privilegiate ori confidențiale (astfel încât persoana care deține informația să poată obține un beneficiu comercial sau poate avea un avantaj comercial asupra celor care nu o au), și poate include numai informații care:
 - a. au fost păstrate confidențial de către proprietar;

- b. sunt din categoria celor pe care proprietarul le păstrează confidențial în mod obișnuit;
 - c. nu au fost transmise de către proprietar altor entități (inclusiv Părții care primește), cu excepția cazurilor în care se asigură păstrarea confidențialității;
 - d. nu sunt disponibile din altă sursă Părții care le primește, fără restricții asupra diseminării ulterioare a acestora;
 - e. nu se află deja în posesia Părții care le primește.
3. Termenul „alte informații confidențiale sau privilegiate” înseamnă informații care nu sunt clasificate, altele decât „informații proprietare”, care au fost transmise și primite în mod confidențial în baza prezentei Înțelegeri și sunt protejate împotriva divulgării publice în conformitate cu legile, reglementările și directivele politice ale statului Părții care furnizează informațiile, sau care au fost altfel restricționate de către furnizor.

C. Procedura de marcare a informațiilor documentare proprietare

O Parte care primește informații documentare proprietare ca urmare a prezentei Înțelegeri va respecta natura privilegiată a acestor informații, cu condiția ca informațiile proprietare să fie marcate clar cu următoarea legendă restrictivă (sau substanțial similară):

”Acest document conține informații proprietare, furnizate în regim confidențial, în cadrul prezentei Înțelegeri date [INSEREAZĂ numele Partii care transmite] intrată în vigoare la [INSEREAZĂ data notificării de către CNCAN privind finalizarea procedurilor interne] între Comisia Națională pentru Controlul Activităților Nucleare din România și Comisia pentru Reglementări Nucleare din Statele Unite ale Americii, și care nu vor fi diseminate în afara acestor organizații, a consultanților, contractorilor și deținătorilor de autorizații ale acestora sau departamentelor și instituțiilor implicate ale Guvernului României și Guvernului Statelor Unite ale Americii fără aprobarea scrisă prealabilă a [INSEREAZĂ numele Părții care transmite]. Aceasta notă va fi marcată pe fiecare pagină a oricărei reproduceri a acesteia, în totalitate sau parțial. Aceste restricții se ridică automat atunci când proprietarul difuzează informația proprietară fără restricții.”

Această legendă restrictivă va fi respectată de către Părțile la prezenta Înțelegere. Informațiile proprietare care poartă această legendă restrictivă nu vor fi făcute publice sau altfel diseminate în orice mod nespecificat sau în contradicție cu termenii prezentei Înțelegeri, fără consimțământul prealabil scris al Părții care le transmite. Informațiile proprietare care poartă această legendă restrictivă nu vor fi folosite de către Partea care le primește sau de către consultanții și contractorii acesteia pentru orice scop comercial, fără consimțământul prealabil scris al Părții care le transmite.

D. Diseminarea informațiilor documentare proprietare

1. În general, informațiile proprietare primite în cadrul prezentei Înțelegeri pot fi diseminate de către Partea care le primește fără consimțământul prealabil, persoanelor din cadrul sau angajate de către Partea care le primește și departamentelor guvernamentale și instituțiilor guvernamentale abilitate din țara Părții care le primește, cu condiția ca:
 - a. o astfel de difuzare să se facă de la caz la caz la persoane sau departamente și instituții care au o nevoie legitimă de informații proprietare; și
 - b. asemenea informații proprietare să poarte legenda restrictivă prevăzută în Secțiunea III.C. din prezenta Înțelegere.
2. Informațiile proprietare primite în baza prezentei Înțelegeri pot fi diseminate de către Partea care le primește, fără consimțământul prealabil al Părții care le transmite, contractorilor și consultanților Părții care le primește aflați în limitele geografice ale țării acestei Părți, cu condiția ca:
 - a. informațiile proprietare să fie folosite de către acești contractori și consultanți numai pentru lucrul în domeniile de aplicare a contractelor acestora cu Partea care le primește, cu privire la subiectul informațiilor proprietare, și să nu fie folosite de către acești contractori și consultanți pentru orice alte scopuri comerciale private; și
 - b. asemenea diseminare să se facă de la caz la caz la contractori și consultanți care au o nevoie legitimă de informații proprietare și care au adus la îndeplinire un acord de nedivulgare; și
 - c. asemenea informații proprietare să poarte legenda restrictivă prevăzută în Secțiunea III.C. din prezenta Înțelegere.
3. Cu consimțământul prealabil scris al Părții care transmite informații proprietare în baza prezentei Înțelegeri, Partea care primește poate disemina asemenea informații proprietare într-o arie mai largă decât este permis în condițiile prevăzute de prezenta Înțelegere. Părțile vor depune eforturi pentru a acorda această aprobare în măsura permisă de legile, reglementările și directivele politice ale țărilor acestora, cu condiția ca:
 - a. entitățile care primesc informații proprietare în conformitate cu prevederile Secțiunii III.D.3. din prezenta Înțelegere, inclusiv organizațiile naționale cărora le este permis sau care sunt autorizate de către Partea care le primește pentru a construi sau a opera instalații de producere sau utilizare a energiei nucleare, sau de a folosi materiale nucleare și surse radioactive, să aibă o nevoie legitimă de informații proprietare și au dus la îndeplinire un acord de nedivulgare; și

- b. entitățile care primesc informații proprietare în conformitate cu prevederile Secțiunii III.D.3. din prezenta Înțelegere, inclusiv organizațiile naționale cărora le este permis sau care sunt autorizate de către Partea care le primește pentru a construi sau a opera instalații de producere sau utilizare a energiei nucleare, să nu folosească informațiile proprietare pentru orice scop comercial privat; și
- c. acele entități care primesc informații proprietare în conformitate cu prevederile Secțiunii III.D.3. din prezenta Înțelegere, inclusiv organizațiile naționale cărora le este permis sau care sunt autorizate de către Partea care le primește, să fie de acord să folosească informațiile proprietare numai pentru activitățile desfășurate în cadrul sau în condițiile permisului sau autorizației specifice.

E. Procedura de marcare pentru alte informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar

O Parte care primește, în baza prezentei Înțelegeri, alte informații confidențiale sau privilegiate va respecta regimul confidențial al acestora, cu condiția ca asemenea informații să fie clar marcate pentru a se indica regimul lor confidențial sau privilegiat și sunt însoțite de o declarație din care să reiasă că:

1. informația este protejată împotriva difuzării publice de către guvernul Părții care transmite; și
2. informația este transmisă cu condiția păstrării regimului de confidențialitate.

F. Diseminarea altor informații confidențiale sau privilegiate cu caracter documentar

Alte informații confidențiale sau privilegiate pot fi diseminate în aceleași condiții așa cum acestea sunt stabilite în Secțiunea III.D „Diseminarea informațiilor proprietare documentare”.

G. Informațiile proprietare nedocumentare și alte informații confidențiale sau privilegiate

Informațiile proprietare nedocumentare sau alte informații confidențiale ori privilegiate furnizate în cadrul seminariilor sau al altor întruniri organizate în baza prezentei Înțelegeri, sau informații ce decurg din numirile în funcții ale personalului, din folosirea instalațiilor sau din proiecte comune, vor fi tratate de Părți conform principiilor specificate în prezenta Înțelegere pentru informațiile documentare, totuși cu condiția ca Partea care furnizează astfel de informații proprietare sau confidențiale ori privilegiate să notifice primitorul în ceea ce privește caracterul informației comunicate.

H. Consultări

În cazul în care, pentru orice motiv, una dintre Părți își dă seama că va fi sau că se poate aștepta, din motive rezonabile, să fie în imposibilitatea de a respecta prevederile

de nediseminare din prezenta Înțelegere, va informa imediat cealaltă Parte. Părțile se vor consulta ulterior pentru a stabili un mod de acțiune corespunzător.

I. Altele

Niciuna dintre prevederile prezentei Înțelegeri nu va împiedica o Parte să folosească sau să difuzeze, fără restricții, informațiile primite din surse externe prezentei Înțelegeri.

IV. OBLIGAȚII EXTERNE

- A. Prezenta Înțelegere nu va afecta obligațiile care rezultă din aderarea României la EURATOM și nu va prejudicia drepturile și obligațiile care rezultă din instrumente juridice în vigoare între EURATOM și Statele Unite ale Americii.
- B. Prezenta Înțelegere este destinată să implementeze prevederile relevante din Acordul EURATOM – SUA și nu este destinată să creeze obligații juridice suplimentare celor specificate în Acordul EURATOM –SUA.

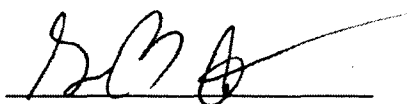
V. PREVEDERI FINALE

- A. Nimic din cele conținute în prezenta Înțelegere nu va obliga una dintre Părți să întreprindă orice acțiune care ar fi în contradicție cu legile, regulamentele și directivele sale politice în vigoare în țările acestora. Nicio informație din domeniul nuclear privind tehnologiile sensibile din punct de vedere al proliferării nu va fi schimbată în baza prezentei Înțelegeri. În situația în care se produce un conflict între prevederile prezentei Înțelegeri și legile, reglementările și directivele politice respective, Părțile se vor consulta înainte de întreprinderea oricărei acțiuni.
- B. Niciun schimb de informații în baza prezentei Înțelegeri nu este destinat și nici nu va crea pentru Partea care le primește drepturi de proprietate intelectuală pentru niciun fel de informații, toate aceste drepturi vor rămâne exclusiv în proprietatea Părții care le transmite. Orice licență sau transferul drepturilor de proprietate intelectuală, dacă este cazul, se poate face numai în temeiul unui acord separat care se va duce la îndeplinire de către Părți.
- C. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, toate costurile care rezultă din cooperarea în conformitate cu prezenta Înțelegere vor fi în responsabilitatea Părții care le efectuează. Capacitatea Părților de a-și îndeplini obligațiile este condiționată de fondurile alocate de către autoritățile guvernamentale implicate și de legile și reglementările aplicabile Părților.
- D. Părțile vor încerca să rezolve orice diferend în legătură cu prezenta Înțelegere (incluzând interpretarea sau punerea în aplicare), prin consultare între Părți.

- E. Prezenta Înțelegere va intra în vigoare la data notificării scrise a CNCAN către NRC, că toate procedurile interne aplicabile necesare pentru intrarea acesteia în vigoare au fost finalizate și, sub rezerva paragrafului G al acestei Secțiuni, va rămâne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani. Aceasta poate fi prelungită ulterior pentru o perioadă de timp de maxim 4 (patru) ani prin acordul prealabil scris al Părților.
- F. Angajamentele Părților în temeiul prezentei Înțelegeri sunt reciproce. În cazul în care oricare dintre Părți acționează contrar angajamentului său din acest document, o astfel de acțiune poate elibera cealaltă Parte de angajamentele asumate și poate constitui motiv de denunțare.
- G. Oricare Parte poate denunța prezenta Înțelegere prin notificarea scrisă a celeilalte Părți cu 180 de zile înainte de data la care se intenționează încetarea valabilității.
- H. Toate informațiile protejate prin prevederile prezentei Înțelegeri ca fiind proprietare sau alte informații confidențiale ori privilegiate vor rămâne astfel protejate pe durata prezentei Înțelegeri și pe perioadă nedeterminată, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel în scris.

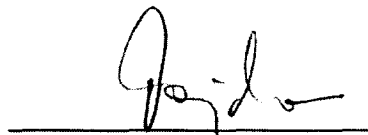
Semnată la Viena în data de 04.04.2011., în două exemplare originale, în limbile română și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU COMISIA PENTRU
LEMENTĂRI NUCLEARE DIN STATELE
UNITE ALE AMERICII**



**Gregory Jaczko
Președinte**

**PENTRU COMISIA NAȚIONALĂ
PENTRU CONTROLUL
ACTIVITĂȚILOR NUCLEARE DIN
ROMÂNIA**



**Vajda Borbála
Președinte**

SCHIMB
de informații în domeniul cercetării securității reactoarelor
între CNCAN și NRC

Domenii în care NRC face cercetări:

1. Instrumentația digitală și control;
2. Calificarea echipamentelor reactorului și a echipamentelor electrice;
3. Fenomene de transport și transfer în mediu;
4. Transportul radionuclizilor și gestionarea deșeurilor radioactive;
5. Containere pentru transport și stocare uscată;
6. Cercetări în domeniul protecției la incendiu;
7. Analiza combustibilului nuclear;
8. Analiza accidentelor severe;
9. Experiența de exploatare și probleme generice;
10. Performanțele factorilor umani;
11. Factori organizaționali/cultura de securitate;
12. Analiza erorii umane (AEU);
13. Evaluarea riscului prin metode probabilistice;
14. Radioprotecția și efectele asupra sănătății;
15. Asigurarea securității nucleare în situații de seism;
16. Metode recente de evaluare a consecințelor accidentelor la reactoarele nucleare;
17. Asigurarea integrității structurii anvelopei reactorului;
18. Integritatea vasului de presiune a reactorului și a sistemelor de conducte;
19. Actualizări ale ghidurilor de reglementare;
20. Proiecte privind generațiile noi și avansate de reactoare nucleare;
21. Dezafectarea;
22. Aplicațiile și mentenanța codurilor termohidraulice;
23. Analiza incertitudinii cineticii termohidraulice;
24. Hidraulica neutronilor cuplați 3D și a centralelor termale;
25. Producerea de izotopi medicali;
26. Managementul operării pe termen lung;
27. Operarea centralei și a sistemelor.

SCHIMB
de informații în domeniul cercetării securității reactoarelor
între CNCAN și NRC

Domenii în care CNCAN efectuează și supervizează cercetări

1. Fizica și dinamica reactoarelor;
2. Analize termohidraulice;
3. Comportarea combustibilului;
4. Comportarea materialelor și componentelor anvelopei;
5. Modelarea accidentelor severe și comportarea anvelopei;
6. Cercetări privind securitatea în funcționare;
7. Evaluări probabilistice de securitate nucleară (nivel 1 - evenimente interne și externe, nivel 2);
8. Aspecte privind securitatea transportului și a depozitării deșeurilor radioactive și a combustibilului nuclear uzat;
9. Instrumentație și control;
10. Securitatea reactoarelor nucleare de cercetare/testare;
11. Revizuirea reglementărilor de securitate nucleară.

ANEXA PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ

În conformitate cu Secțiunea III din prezenta Înțelegere:

I. Obligații Generale

Părțile vor asigura protecția adecvată și efectivă a proprietății intelectuale create sau furnizate în cadrul prezentei Înțelegeri și în cadrul acordurilor de implementare relevante. Drepturile asupra proprietății intelectuale vor fi atribuite după cum se prevede în prezenta Anexă.

II. Domeniu de aplicare

- A. Prezenta Anexă se aplică tuturor activităților de cooperare întreprinse în conformitate cu prezenta Înțelegere, cu excepția cazurilor în care Părțile sau reprezentanții acestora convin altfel.
- B. În scopurile prezentei Înțelegeri, „proprietatea intelectuală” va avea înțelesul menționat în Articolul 2 din Convenția privind instituirea Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale, încheiată la Stockholm, la 14 iulie 1967 și poate include și alte elemente convenite de către Părți.
- C. Fiecare Parte se va asigura că, prin intermediul unor contracte sau alte mijloace legale, cu proprii participanți, după caz, cealaltă Parte poate dobândi drepturi de proprietate intelectuală atribuite conform prezentei Anexei. Prezenta anexă nu alterează sau prejudiciază în vreun fel atribuirea de asemenea drepturi, între o Parte și conaționali acesteia, care se va stabili prin legislația și practicile existente în țara acesteia.
- D. Cu excepția situațiilor prevăzute altfel de prezenta Înțelegere, diferendele privind proprietatea intelectuală care decurg din prezenta Înțelegere vor fi soluționate prin discuții între instituțiile participante abilitate sau, dacă este necesar, între Părți ori reprezentanții acestora. Cu acordul reciproc al Părților, diferendul va fi înaintat unei instanțe de arbitraj pentru o hotărâre de arbitraj obligatorie, conform regulilor aplicabile ale dreptului internațional. Regulile de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Legislația Internațională a Comerțului (UNCITRAL) se vor aplica, cu excepția cazurilor în care Părțile sau reprezentanții acestora convin altfel în scris.
- E. Denunțarea sau încetarea valabilității prezentei Înțelegeri nu va afecta drepturile și obligațiile din prezenta Anexă.

III. Atribuirea drepturilor

- A. Fiecare Parte va avea dreptul la o licență neexclusivă, irevocabilă, gratuită în toate țările pentru a traduce, reproduce și pentru a distribui public articole științifice și tehnice, rapoarte și cărți rezultate direct din cooperarea în baza prezentei Înțelegeri.

Toate exemplarele distribuite public ale unei lucrări cu drepturi de autor, efectuate în baza acestei prevederi, vor indica numele autorilor lucrării, cu excepția cazului în care un autor refuză în mod explicit să fie numit.

B. Drepturile privind toate formele de proprietate intelectuală, altele decât cele descrise în Secțiunea III, vor fi atribuite după cum urmează:

(1) Cercetătorii care efectuează vizite științifice vor primi drepturi, premii, bonusuri, redevențe în conformitate cu politica instituției gazdă.

(2)

a) Orice proprietate intelectuală creată de către persoane angajate sau sponsorizate de către una dintre Părți în cadrul activităților de cooperare, altele decât cele acoperite de Secțiunea III.B(1), va fi deținută de acea Parte. Proprietatea intelectuală creată de către persoane angajate sau sponsorizate de către ambele Părți va fi deținută în comun de către Părți. În plus, fiecare creator va avea dreptul la premii, bonusuri și redevențe, în conformitate cu politicile instituției care a angajat sau sponsorizat acea persoană.

b) Cu excepția cazului în care se convine altfel într-o înțelegere de implementare sau de altă natură, fiecare Parte va avea dreptul pe teritoriul său, de a utiliza sau de a licenția proprietatea intelectuală rezultată în cursul activităților de cooperare.

c) Drepturile unei Părți în afara teritoriului acesteia vor fi stabilite de comun acord, având în vedere contribuțiile reciproce ale Părților și ale participanților acestora la activitățile de cooperare, de gradul de implicare în obținerea protecției juridice și de licențiere a proprietății intelectuale și alți asemenea factori considerați adecvați.

d) Prin derogare de la Secțiunea III.B (2) litera (a) și (b) de mai sus, în cazul în care oricare dintre Părți consideră că un anumit proiect este probabil să conducă sau a condus la crearea de proprietate intelectuală care nu este protejată de legile existente în țara celeilalte Părți, Părțile vor avea imediat discuții pentru a stabili atribuirea drepturilor de proprietate intelectuală. Dacă nu se poate ajunge la un acord în termen de trei luni de la data inițierii discuțiilor, cooperarea cu privire la proiectul în cauză va fi terminată la cererea oricăreia dintre Părți. Creatorii de proprietate intelectuală vor avea totuși dreptul la premii, bonusuri și redevențe, în conformitate cu cele prevăzute în Secțiunea III.B (2) litera (a).

e) Pentru fiecare invenție efectuată în cadrul oricărei activități de cooperare, Partea care angajează sau sponsorizează inventatorul(ii) va dezvălui prompt invenția celeilalte Părți, împreună cu orice documente și informații necesare pentru a permite celeilalte Părți să stabilească orice drepturi la care poate avea dreptul. Oricare dintre Părți poate solicita celeilalte Părți, în scris, să amâne publicarea sau divulgarea publică a unor asemenea documentații sau

informații, în scopul de a-și proteja drepturile în invenție. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, în scris, întârzierea nu va depăși o perioadă de șase luni de la data dezvăluirii de către partea inventatoare către cealaltă Parte.

IV. Informații confidențiale comercial

În cazul în care, informațiile identificate în timp util ca fiind confidențiale comercial sunt furnizate sau create în conformitate cu prezenta Înțelegere, fiecare Parte și participanții săi vor proteja astfel de informații în conformitate cu legile, reglementările și practicile administrative. Informațiile pot fi identificate ca și „confidențiale comercial” dacă o persoană care deține aceste informații poate obține un beneficiu economic din acestea sau poate obține un avantaj competitiv asupra celor care nu le dețin, iar informațiile nu sunt în general cunoscute sau disponibile publicului din alte surse, iar proprietarul nu a făcut anterior informațiile disponibile fără să impună prompt, o obligație de a le păstra confidențiale.